

Я в л е н і е 5 - е.

Сирь.

С. Если я не очень ошибаюсь, то бѣда скоро надо мною разразится; до такой степени этимъ обстоятельствомъ теперь уничтожены мои силы, если не придумаю чего-нибудь, чтобы старикъ не узналъ, что эта женщина — любовница его сына. Ибо надѣяться на полученіе денегъ или рассчитывать на возможность надуть его никакъ нельзя; для меня и то будетъ торжествомъ, если мнѣ удастся прикрыть свое отступленіе. Досадно, что такой жирный кусокъ такъ внезапно вырванъ у меня изъ пасти. Чтѣ-жъ мнѣ дѣлать? Или чтѣ мнѣ выдумать? Мнѣ слѣдуетъ приняться за новый планъ. Нѣтъ ничего на-столько труднаго, чего нельзя было бы доискаться стараніемъ. (*Онъ размышляетъ*). Чтѣ-жъ, если я теперь начну это такъ? — Ничего не будетъ. — А, если такъ? — Также не будетъ ничего. — Но, быть можетъ, такъ? — Нельзя. — Напротивъ, отлично! Ура! У меня превосходная мысль. Да всё-таки, ей, ей, опять приберу въ свои руки, кажется, эти ускользнувшія уже деньги.

Я в л е н і е 6 - е.

Клиній (*выходитъ изъ дома Хремета*). Сирь.

Клиній (*Не замѣчая Сира*). Впредь уже не можетъ случиться со мною ничего такого, чтѣ бы причинило мнѣ горе; на-столько велика та радость, которая вдругъ постигла меня. Теперь уже совсѣмъ предамъ себя отцу, чтобы быть болѣе бережливымъ, чѣмъ онъ желаетъ.

С. (*Про себя*). Я не ошибся, она признана, на-сколько могу судить по его словамъ. (*Къ Клинію*). Я радъ, что это случилось согласно твоему желанію.

Кл. О Сирь мой, слышала ли, умоляю тебя?

С. Какъ не слышать? Я же была при этомъ съ начала до конца.

685 Кл. Слышала ли когда-либо, чтобы съ кѣмъ-нибудь случилось подобное благополучіе?

С. Ни съ кѣмъ.

Кл. Клянусь богами, я радуюсь теперь не столько за себя, сколько за нее, достойную, какъ я знаю, всякой чести.

С. Вѣрю. Но теперь, Клиній, твоя очередь предоставить себя въ мое распоряженіе. Ибо нужно также и дѣло твоего друга постараться привести въ безопасное положеніе, чтобы теперь старикъ на-счетъ возлюбленной не того...

690 Кл. (*Не обращая вниманія на слова Сира, продолжаетъ восхищаться*). О Юпитеръ!

С. Успокойся!

Кл. Антифила моя выйдетъ за мужъ за меня!

С. Такъ-то ты перебиваешь меня?

Кл. Что же мнѣ дѣлать? Я радуюсь, Сирь мой! (*Онъ бросается ему на шею*). Выноси меня!

С. (*Издавая стоны*). Да, несу же, ей, ей! и еще какъ!

Кл. (*Оставляя Сира*). Будемъ жить, какъ боги!

С. Напрасно, кажется, я стараюсь.

Кл. Ну, говори, я слушаю.

С. Но безъ вниманія.

Кл. Уже буду слушать внимательно.

695 С. Надо, говорю я, постараться, Клиній, привести въ безопасное положеніе и дѣло твоего друга. Ибо, если теперь уйдешь отъ насъ и Бахиду оставишь здѣсь, то старикъ тотчасъ пойметъ, что она любовница Клитифона; если же ты ее уведешь, то она будетъ скрыта, какъ была до сихъ поръ.

Кл. Но это менѣ всего благопріятствуетъ моему бра-
ву; ибо съ какими глазами я буду обращаться къ моему
отцу? Развѣ знаешь, что мнѣ сказать ему? 700

С. Какъ не знать мнѣ этого?

Кл. Ну, что скажу ему? Какую я приведу причину?

С. Не хочу, чтобы ты лгалъ. Расскажи ему откровен-
но всё дѣло, какъ оно есть.

Кл. Что ты?

С. Непремѣнно; что ты эту любишь и желаешь имѣть
женою, и что та — возлюбленная Клитифона.

Кл. Ты внушаешь дѣло очень-то хорошее и справед-
ливое и легко исполнимое; а, разумѣется, также хочешь,
чтобы я просилъ отца скрыть это отъ вашего старика? 705

С. Напротивъ, чтобы онъ какъ можно скорѣе расска-
залъ ему всё дѣло по порядку.

Кл. Вотъ тебѣ и на! Въ своемъ ли ты умѣ? не пьянъ
ли ты? Ты вѣдь губишь его окончательно. Скажи-же мнѣ,
какимъ образомъ онъ тогда можетъ быть въ безопасности?

С. Этому проекту я даю громадное преимущество; тутъ
то я горжусь величаю, что имѣю въ себѣ такую силу и 710
такое могущество хитрости, что я, говоря правду, обоихъ
ихъ обману: такъ что, когда вашъ старикъ нашему и ска-
жетъ, что она любовница его сына, онъ все-таки не по-
вѣритъ.

Кл. Но такимъ образомъ опять отнимаешь у меня вся-
кую надежду на бракъ; ибо, пока онъ будетъ увѣренъ,
что та моя любовница, онъ не выдастъ дочери за меня.
Тебѣ-то, быть можетъ, всё равно, что со мною ни слу-
чится, лишь бы о немъ похлопотать. 715

С. Неужели, чортъ возьми, ты думаешь, что я требую
вѣчнаго притворства? Одинъ день, пока выхвачу деньги.
и баста, не больше.

Кл. Этого съ тебя довольно? А что будетъ потомъ, скажи-ка, когда отецъ это узнаетъ?

С. Что, если отвѣчу тебѣ словами тѣхъ, которые говорятъ «что, если теперь небо обрушится?».

Кл. Боюсь, что мнѣ дѣлать?

720 С. Воишься? какъ будто не въ твоей волѣ выпутаться, когда угодно, посредствомъ разъясненія дѣла.

Кл. Ну хорошо! пусть переведутъ Бахиду. (*Бахида выходитъ изъ дома Хремета вмѣстѣ съ Фригією*).

С. Да весьма кстати она же выходитъ изъ дому.

ЯВЛЕНІЕ 7 - е.

Бахида. Клиній. Сиръ. Фригія. (*потомъ*) Дромонтъ.

Ба. (*Не замѣчая еще Клинія и Сира*). Правда, довольно нахально заманили меня сюда обѣщанія Сира, десять минъ, которыя онъ обѣщалъ мнѣ дать; если онъ теперь меня обманетъ, то онъ будетъ часто ходить ко мнѣ
725 напрасно умолять, чтобы я пришла; или когда я пообѣщаюсь прійти и назначу время; когда онъ, разумѣется, возвѣститъ объ этомъ, и когда Клитифонъ будетъ въ тревожной надеждѣ; то я обману его и не приду, а Сиръ за это поплатится спиною.

Кл. (*Тихимъ голосомъ къ Сиру*). Довольно тонко она тебѣ общается.

С. (*Тихимъ голосомъ къ Клинію*). И ты думаешь, что она шутитъ. Она исполнитъ это, если я не прійму мѣръ предосторожности. (*Клиній уходитъ*).

730 Ба. Они снятъ, но я ихъ разбужу, ей, ей! Милая Фригія, слышала-ли ты, на какую дачу Харина давеча указывалъ этотъ человѣкъ?

Фр. Слышала.

Ба. Что она подлѣ этой усадьбы на правой рукѣ.

Фр. Помню.

Ба. Побѣги туда поскорѣе. У него этотъ военный праз-
нуеть Діонисіи.

С. (*Про себя*). Чтѣ она затѣваетъ?

Ба. Скажи, что я здѣсь вовсе не по своей волѣ и что
наблюдають за мною, но что я какимъ-нибудь образомъ 735
обману ихъ и приду. (*Бахида собирается уйдти*).

С. (*Про себя*). Я пропаль, ей, ей! (*Къ Бахидѣ*).
Оставайся, Бахида, оставайся! Скажи, пожалуйста, куда
посылаешь ее? Прикажи ей остаться.

Ба. (*Къ Фригii*). Ступай. (*Фригiя пока еще не тро-
гается съ мѣста*).

С. Да вѣдь деньги приготовлены.

Ба. Да вѣдь и я остаюсь.

С. Сейчасъ и получишь.

Ба. Какъ угодно; развѣ я настаиваю?

С. Но, знаешь, о чемъ я тебя покорнѣйше прошу?

Ба. Чтѣ такое?

С. Нужно, чтобы ты перешла теперь къ Менедему, а
также свита твоя была переведена туда.

Ба. Чтѣ за дѣло затѣваешь, злодѣй?

740

С. Чтѣ затѣваю? Чеканю деньги, чтобы дать ихъ тебѣ.

Ба. Считаешь ли меня за такую, которую ты можешь
дурачить?

С. Требованіе мое не безъ причины.

Ба. Есть ли здѣсь еще какое-нибудь дѣло мнѣ съ тобою?

С. Нѣтъ. Получишь отъ меня, чтѣ тебѣ слѣдуетъ.

Ба. (*Къ Фригii*). Пойдемъ.

С. (*Къ Фригii*). Иди за ней. (*Бахида и Фригiя
уходятъ въ домъ Менедема*). Эй, Дромонъ?

Др. (*Выходитъ изъ дома Менедема*). Кто зоветъ меня?

С. Я, Сиръ.

Др. Что тебѣ надо?

С. Поскорѣ переведи сюда къ вамъ всѣхъ слуганокъ Бахиды.

Др. Для чего?

745 С. Не спрашивай! Пускай вынесутъ съ собою все, что принесли сюда. Старикъ будетъ надѣяться, что съ ихъ уходомъ уменьшатся его расходы, но онъ, право, не знаетъ, какой большой убытокъ ему будетъ отъ этой малой прибыли. Ты, Дромонъ, если уменъ, не знаешь того, что знаешь.

Др. Скажешь, что я нѣмой. (*Дромонъ уходитъ*).

Дѣйствіе четвертое.

Явленіе 1-е.

Хреметъ. Сиръ.

Хр. (*Выходитъ изъ своего дома, не замѣчая Сира*).

750 Клянусь богами, жалъ мнѣ Менедема, что постигла его такая бѣда. Содержать такую женщину съ такою свитою! Хотя я знаю, что на первыхъ порахъ онъ этого не почувствуетъ: такъ сильно скучалъ онъ за сыномъ. Но когда онъ увидитъ, что ежедневно въ домѣ у него такіе огромные расходы и что мѣры тому нѣтъ, то онъ пожелаетъ, чтобы сынъ опять ушелъ отъ него. (*Онъ видитъ Сира*).
755 Вотъ! весьма кстати Сиръ.

С. (*Про себя*). Не заговорить ли съ нимъ?

Хр. Сиръ.

С. А!

Хр. Что новаго?

С. Именно съ тобою давно уже хотѣлъ встрѣтиться.

Хр. У тебя, кажется, уже было что-то со старикомъ?

С. На-счетъ того, о чемъ ты давеча?... Сказанное 760
было тотчасъ и сдѣлано мною.

Хр. Правду ли говоришь?

С. Сущую правду, ей, ей!

Хр. Не могу удержаться, чтобы не погладить тебя по головкѣ. Подойди сюда, Сирь, я за то чѣмъ-нибудь тебѣ услугу, и притомъ съ дорогою душой.

С. А если-бы ты зналъ, какая хитрая мысль пришла мнѣ въ голову.

Хр. Э! хвастаешься, что случилось согласно твоему 765
ожиданію?

С. Ей, ей, не хвастаюсь, правду говорю.

Хр. Скажи, что такое?

С. Клиній сказалъ Менедему, что эта Бахида — любовница твоего Клитифона, и что онъ привелъ ее съ собою для того, чтобы ты объ этомъ не догадался.

Хр. Прекрасно.

С. Хвали, пожалуйста, побольше.

Хр. Черезчуръ хорошо, говорю я.

770

С. А, если-бы ты зналъ еще! Но выслушай даьше, въ чемъ моя хитрость. О себѣ онъ говоритъ, что онъ видѣлъ дочь твою, что съ перваго взгляда онъ увлекся красотою ея и желаетъ ее имѣть своею женой.

Хр. Не ту ли, которая только-что найдена?

С. Ту самую; и онъ прикажетъ, чтобы посватали ее 775
за него.

Хр. Къ чему все это, Сирь? — я, вѣдь, ровно ничего не понимаю.

С. Да, ты медленно соображаешь.

Хр. (Пожимая плечами). Быть можетъ.

С. Дадутъ ему денегъ на сватьбу, чтобы золотыя вещи
ей и вѣзть — понимаешь?

Хр. Накупить?

С. Такъ точно.

Хр. Но я ни выдамъ, ни помолвлю ее за него.

С. Не дашь? Почему?

780 Хр. Почему? Еще спрашиваешь? Человѣку...

С. Какъ угодно. Я не говорилъ, чтобы ты ее выдалъ за него дѣйствительно, но чтобы только показать видъ, будто выдаешь ее.

Хр. Я не привыкъ притворяться. Ты эти свои дѣла устраивай такъ, чтобы не впутывать меня. Неужели я помолвлю дочь за того, за котораго не выдамъ?

С. Я такъ думалъ.

785 Хр. Никакъ нѣтъ.

С. Это дѣло могло быть улажено прекрасно, и я взялся за него только по той причинѣ, что ты совѣтовалъ это прежде такъ горячо.

Хр. Вѣрю.

С. Впрочемъ я, конечно, считаю твой образъ дѣйствій, Хреметъ, справедливымъ и хорошимъ.

Хр. Тѣмъ не менѣе я желаю, чтобы ты усердно хлопоталъ, чтобы это состоялось, — только инымъ путемъ.

790 С. Пусть будетъ такъ, должно выдумать что-нибудь. Но на-счетъ того, что я тебѣ говорилъ о деньгахъ, которыя дочь твоя должна Бахидѣ, то ихъ слѣдуетъ теперь ей возратить: и ты, разумѣется, не прибѣгнешь къ извѣстнымъ оговоркамъ: «Мнѣ какое дѣло? Развѣ я получалъ деньги? Развѣ я велѣлъ давать? Развѣ та могла заложить дочь мою безъ моего согласія?». Справедливо, Хреметъ, говорятъ: «Высшее право часто есть высшая несправедливость».

Хр. Нѣтъ, не заплачу.

С. Напротивъ, это, если для другихъ возможно, для

тебѣ невозможно. Всѣ того мнѣнія, что у тебя состояніе отличное и значительно тобою увеличенное.

Хр. И такъ, вручу ей тотчасъ.

С. Нѣтъ, лучше прикажи сыну.

Хр. Почему?

С. Потому что на него перенесено подозрѣніе въ любви къ ней. 800

Хр. Что же изъ этого?

С. Потому что это покажется болѣе правдоподобнымъ, если онъ ей дастъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ легче будетъ мнѣ совершить то, что желаю. (*Онъ видитъ Клитифона, возвращающагося изъ прогулки*). Вотъ и онъ самъ. Иди, принеси деньги.

Хр. Принесу. (*Уходитъ*).

Я в л е н і е 2.

К л и т и ф о н ъ. С и р ъ.

Кл. (*Приходитъ утомленный и запыхавшись*). Нѣтъ ничего столь легкаго, что не оказалось бы труднымъ, если за него берешься неохотно. Такъ, напр., эта прогулка, хотя и неутомительная, привела меня въ изнеможеніе. И я теперь ничего такъ не боюсь, какъ чтобы вторично меня горемычнаго куда-нибудь не выгнали отсюда, лишь-бы только я не былъ вмѣстѣ съ Бахидою. Пусть всѣ боги и богини, сколько ихъ ни есть, погубятъ тебя, Сиръ, съ этою твоею выдумкою и съ твоими затѣями! Ты мнѣ всегда выдумываешь такія вещи, чтобы только терзать меня. 805 810

С. Пойди же отсюда, куда слѣдуетъ тебѣ идти по заслугамъ! Какъ чуть не погубило меня твое безстыдство!

Кл. Ей, ей! я желалъ бы, чтобы это случилось; ты этого заслужилъ. 815

С. Заслужилъ! какимъ образомъ? Правда, я радъ, что услышалъ это отъ тебя прежде, чѣмъ ты получилъ тѣ деньги, которыя я уже готовъ былъ дать тебѣ.

Кл. А что же ты хочешь, чтобы я тебѣ сказалъ? Пойди же! Ты привелъ мнѣ возлюбленную, до которой и дотрогиваться мнѣ нельзя.

820 С. Уже не сержусь болѣе. Но знаешь ли, гдѣ теперь твоя Бахида?

Кл. У насъ.

С. Нѣтъ.

Кл. Гдѣ же?

С. У Блинія.

Кл. Пропалъ я.

С. Успокойся! Сейчасъ отнесешь къ ней деньги, которыя ты ей общалъ.

Кл. Пустяки говоришь. Откуда-же?

С. Отъ твоего отца.

Кл. Ты, быть можетъ, дурачишь меня.

С. Узнаешь изъ самаго дѣла.

825 Кл. Клянусь, счастливецъ я! Спасибо тебѣ, Сиръ.

С. (*Видитъ Хремета, выходящаго изъ своего дома*). Но отецъ выходитъ. Берегись обнаружить хоть малѣйшее удивленіе тому, ради чего это дѣлается: гдѣ это кстати, изъяви свое согласіе; что прикажетъ, исполни; говори какъ можно меньше.

Я в л е н і е 3.

Хреметъ. Клитифонъ. Сиръ.

Хр. (*Приходитъ, неся деньги въ рукахъ, не замѣчая Клитифона и осматриваясь*). Гдѣ же тутъ Клитифонъ?

С. (*Тихимъ голосомъ къ Клитифону*). Говори—«я здѣсь».

Бл. Я здѣсь.

Хр. (Къ Сирю). Ты ему сказалъ, въ чемъ дѣло? 830

С. Сказалъ все.

Хр. (Даетъ Клитифону деньги). Возьми эти деньги и отнеси.

С. (Тихимъ голосомъ къ Клитифону, который отъ удивленія не тотчасъ беретъ деньги). Иди; что стоишь, истуканъ? Бери же.

Бл. (Къ Хремету). Такъ давай.

С. (Къ Клитифону). Иди поскорѣе за мной. (Къ Хремету). Ты подожди здѣсь, пока мы выйдемъ, такъ-какъ нѣтъ причины оставаться тамъ долго. (Сиръ уходитъ съ Клитифономъ).

Хр. (Считая по пальцамъ). Десять же минъ дочь уже имѣетъ отъ меня. Онѣ, какъ я полагаю, даны теперь за пропитаніе. За ними послѣдуютъ другія десять на наряды. За-тѣмъ къ этимъ [минамъ] прійдется прибавить два таланта въ приданое. Какъ много несправедливаго и дурного дѣлается по обычаю! Я теперь, бросивши все свои дѣла, долженъ отыскивать кого-нибудь, чтобы передать ему свое добытое трудомъ состояніе. 835 840

Я в л е н і е 4.

М е н е д е м ѣ . Х р е м е т ѣ .

Мен. (Выходя изъ своего дома и, не замѣчая еще Хремета, говоритъ Клинію, оставшемуся въ домѣ). Теперь я сталъ самымъ счастливымъ, думаю, изъ людей, такъ-какъ вижу, что ты, сынъ мой, образумился.

Хр. (Про себя). Какъ онъ ошибается!

Мен. (Видя Хремета). Именно тебя я искалъ, Хреметъ. Спаси, сколько отъ тебя зависитъ, сына моего, и меня и имущество мое! 845

Хр. Говори, чего желаешь, чтобы я сдѣлалъ?

Мен. Ты сегодня нашелъ дочь свою.

Хр. Чтò дальше?

Мен. Клиній желаетъ, чтобы она была отдана ему въ супружество.

Хр. Помилуй, какой ты чудакъ!

Мен. Чудакъ ли?

Хр. Развѣ ты уже забылъ то, что было говорено между
850 нами объ обманѣ, чтобы такимъ образомъ выманить у тебя деньги?

Мен. Знаю.

Хр. Это-то дѣло теперь пошло въ ходъ.

Мен. Что ты говоришь, Хреметъ? Быть не можетъ, ибо та, которая у меня, есть подруга Клитифона: такъ они утверждаютъ.

Хр. (*Язвительно улыбаясь*). И ты вѣришь всему; утверждаютъ также, что онъ хочетъ жениться для того, чтобы ты, когда я помолвлю [свою дочь], далъ ему де-
855 негъ для покупки золотыхъ украшеній, платьевъ и другихъ принадлежностей.

Мен. Навѣрно это такъ; все будетъ предоставлено любовницѣ.

Хр. Разумѣется, ей онъ дастъ это.

Мен. А! Значить, напрасно обрадовался я несчастный; но все-таки желаю скорѣе потерять все, чѣмъ его. Ка-
кой мнѣ теперь передашь отъ себя отвѣтъ, Хреметъ,
860 чтобы онъ не почувствовалъ, что я смекнулъ, и не разсердился?

Хр. Разсердился? Ты, Менедемъ, черезчуръ потворствуешь ему.

Мен. Оставь! дѣло начато, покончи мнѣ это окончательно, Хреметъ.

Хр. Скажи, что ты сходилъ ко мнѣ и переговорилъ о сватбѣ.

Мен. Скажу, что дальше?

Хр. Что я согласенъ на все, что зять мнѣ нравится, 865
наконецъ, если хочешь, скажи также, что она даже помолвлена.

Мен. Вотъ, этого я желалъ.

Хр. Чтобы онъ тѣмъ скорѣ просилъ у тебя денегъ и чтобы ты, согласно съ твоимъ желаніемъ, далъ ихъ ему какъ можно скорѣ.

Мен. Желаю.

Хр. Онъ-то, ей, ей! въ скоромъ времени, какъ я сузу по твоему образу дѣйствій, надѣсть тебѣ. Но, при настоящемъ положеніи дѣла, если у тебя голова на плечахъ, 870
то давай ему осторожно и по малымъ частямъ.

Мен. Такъ и сдѣлаю.

Хр. Иди домой; узнай, чего онъ требуетъ. Я буду дома, если по какой-либо причинѣ пожелаешь видѣться со мною.

Мен. Конечно, желаю этого; ибо дамъ тебѣ знать обо всемъ, что сдѣлалъ. (*Менедемъ и Хреметъ уходятъ въ свои дома*).

Дѣйствіе пятое.

Я в л е н і е 1.

Менедемъ. (*Потомъ*) Хреметъ.

Мен. (*Выходитъ изъ своего дома*). Что я не такъ-то остроуменъ и не очень проникателенъ, это я знаю: по (*пальцемъ показывая на домъ Хремета*) этотъ мой остродумникъ, и увѣщатель, и указчикъ Хреметъ въ этомъ 875

отношеніи превосходить меня: ко мнѣ примѣнимо каждое изъ тѣхъ словъ, которыя употребляются, когда рѣчь идетъ о дуракѣ: чурбанъ, дубина, осель, тупица; къ нему ничто не примѣнимо; его глупость превышаетъ все это.

Хр. (*Выходя изъ своего дома, говоритъ своей женѣ, оставшейся въ домѣ*). Да перестань же, говорю я, жена, оглушать боговъ, благодаря ихъ за то, что дочь твоя
880 найдена: развѣ только о нихъ судишь по себѣ и думаешь, что они тогда только понимаютъ дѣло, когда имъ объ одномъ и томъ-же говорятъ сто разъ! (*Про себя, еще не замѣчая Менедема*). Но что же такъ долго сынъ и Сирь тамъ возятся?

Мен. (*Подходя къ Хремету*). О какихъ людяхъ, Хреметъ, говоришь ты, что они возятся?

Хр. А! Менедемъ, ты здѣсь? Скажи мнѣ, объявилъ ли ты Клинію то, что я тебѣ говорилъ?

Мен. Все объявилъ.

Хр. Чтѣ же онъ говорить?

885 Мен. Онъ сталъ радоваться подобно тѣмъ, которые сильно желаютъ жениться.

Хр. (*Хохочетъ*). Ха, ха, ха!

Мен. Чего ты смѣешься?

Хр. Мнѣ пришли въ голову проказы Сира.

Мен. Такъ-ли?

Хр. Этотъ плутъ даже учитъ людей обманывать видомъ лица?

Мен. Ты хочешь сказать, что сынъ мой только притворяется радующимся?

Хр. Ну да.

Мен. То-же самое и мнѣ приходило въ голову.

Хр. Этакій пройдоха!

Мен. Если-бы ты больше его зналъ, ты бы еще больше убѣдился въ томъ, что это такъ.

Хр. Такъ-ли?

Мен. Да слушай. 890

Хр. Погоди! Прежде я хотѣлъ бы знать, сколько у тебя денегъ пропало. Ибо, когда ты объявилъ, что она помолвлена за твоего сына, тотчасъ, разумѣется, Дромонъ мимоходомъ упомянулъ о томъ, что невѣстѣ нужны платья, золотыя вещи и служанки: чтобы ты далъ денегъ.

Мен. Нѣтъ.

Хр. Какъ? нѣтъ?

Мен. Нѣтъ, говорю я.

Хр. И сынъ также нѣтъ?

Мен. Вовсе нѣтъ, Хреметъ. Онъ все болѣе на одномъ 895 томъ настаивалъ, чтобы свадьба была сегодня.

Хр. Чудеса рассказываешь. Чтѣ же Сиръ мой? Также и онъ не того?

Мен. Ничего.

Хр. Почему нѣтъ, не знаю.

Мен. Это, право, удивляетъ меня; ты же все другое такъ хорошо знаешь. Но тотъ-же самый Сиръ удивительно какъ научилъ и твоего сына, такъ-что даже не пахнетъ тѣмъ, что Бахида любовница Клинія.

Хр. Чтѣ же онъ дѣлаетъ?

Мен. Не говорю уже о поцѣлуяхъ и объятіяхъ, это ставлю ни во что.

Хр. Чтѣ же еще больше дѣлается для притворства? 900

Мен. Ва!

Хр. Чтѣ же?

Мен. Слушай только: Есть у меня въ самомъ концѣ дома задняя комната; туда поставлена кровать и на ней послана постель.

Хр. Что же послѣ этого сдѣлалось?

Мен. Тотчасъ отправился туда Клитифонъ.

Хр. Одинъ ли?

Мен. Одинъ.

Хр. Боюсь.

905 Мен. Бахида тотчасъ послѣдовала за нимъ.

Хр. Одна ли?

Мен. Одна.

Хр. Пропаль я!

Мен. Когда они вошли туда, то заперли дверь.

Хр. Ха! Клиній видѣлъ все это?

Мен. Какъ же! Со мною вмѣстѣ.

Хр. (*Хватается за голову*). Бахида — любовница сына моего! Я убить, Менедемъ!

Мен. Почему?

Хр. Моего состоянія хватитъ едва на десять дней!

910 Мен. Какъ? Ты этого боишься, потому что онъ дѣйствуетъ въ интересахъ своего друга?

Хр. Напротивъ, потому что въ интересахъ своей подруги.

Мен. Если это только такъ.

Хр. Развѣ можно въ этомъ сомнѣваться? Думаешь ли ты, что кто-нибудь — такъ услужливъ и снисходителенъ, чтобы допустить, что на его глазахъ съ его любовницей...?

Мен. Почему же нѣтъ? чтобы тѣмъ легче обмануть меня.

915 Хр. Ты въ-правѣ насмѣхаться. На себя я сержусь теперь. Сколько данныхъ доставляли мнѣ возможность смекнуть все, еслибы я не былъ дуракомъ! Чего только не привелось мнѣ видѣть! Горе мнѣ несчастному! Но, ей, ей! это имъ не пройдетъ даромъ, клянусь жизнью, сейчасъ я —

Мен. Ты не владѣешь собой? не подумаешь о самомъ
920 себѣ? Развѣ не я тебѣ достаточный примѣръ?

Хр. Отъ глѣва, Менедемъ, я внѣ себя.

Мен. Тебѣ ли такъ говорить? Не срамъ ли, что другимъ ты даешь совѣты, въ чужихъ дѣлахъ бываешь мудрымъ, а самому себѣ помочь не въ состояніи?

Хр. Чтѣ-же мнѣ дѣлать?

Мен. То, въ чемъ я, какъ ты сказалъ, обнаружилъ слабость. Дай ему почувствовать, что ты отецъ; внуши ему смѣлость повѣрять тебѣ все, просить и требовать отъ тебя, чтобы онъ не искалъ другой помощи и не оставлялъ тебя.

Хр. Напротивъ! Пусть лучше убирается на всѣ четыре стороны, нежели здѣсь своимъ мотовствомъ повергать въ нищету отца. Ибо если я буду продолжать давать ему на расходы, то, Менедемъ, въ самомъ дѣлѣ придется мнѣ взяться за мотыку.

Мен. Сколько неудобствъ будешь имѣть отъ этого дѣла, если не примешь мѣръ предосторожности. Ты окажешь себя строгимъ, а потомъ все-таки простишь и благодарности за то тебѣ не будетъ.

Хр. Ахъ! Ты не знаешь, какъ я страдаю.

Мен. (*Пожимая плечами*). Какъ тебѣ угодно. Чтѣ-же на-счетъ того, о чемъ прошу, чтобы та вышла за моего? или у тебя, быть можетъ, иное желаніе.

Хр. Напротивъ, и зять, и отецъ его мнѣ нравятся.

Мен. Какое приданое, сказать мнѣ, ты назначилъ моему сыну? (*Видя, что Хреметъ сталъ задумываться*). Чтѣ ты замолкъ?

Хр. Приданое?

Мен. Да.

Хр. А!

Мен. Не безпокойся Хреметъ, если оно ничтожно; приданое насъ нисколько не интересуетъ.

940 Хр. Я рѣшился, что двухъ талантовъ довольно по моему состоянію; но вотъ, что ты долженъ сказать, если хочешь, чтобы уцѣлѣли и я, и мое имущество, и сынъ мой, что все свое имущество я назначилъ ему въ приданое [за дочерью].

Мен. Чтò такое дѣлаешь?

Хр. Притворяйся удивленнымъ и вмѣстѣ съ тѣмъ спроси моего сына, почему я это дѣлаю.

Мен. Но я въ самомъ дѣлѣ не знаю, почему ты такъ поступаешь.

945 Хр. Почему? Чтобы его, который теперь утопаетъ въ роскоши и сладострастіи, такъ притиснуть и прижать, чтобы онъ не зналъ, куда ему дѣваться.

Мен. Что дѣлаешь?

Хр. Полно! Дай мнѣ въ этомъ дѣлѣ дѣйствовать по собственному усмотрѣнію.

Мен. Не мѣшаю. Такъ ты это такъ хочешь?

Хр. Да, такъ.

Мен. Пусть будетъ такъ. (*Менедемъ отправляется домой, чтобы сообщить молодымъ людямъ рѣшеніе Хремета*).

950 Хр. (*Кричитъ уходящему Менедему*). И пусть сынокъ твой тотчасъ приготовится вести жену въ свой домъ. (*Менедемъ сходитъ со сцены*). Мой же, какъ слѣдуетъ дѣтямъ, будетъ выруганъ, но Сира я, ей, ей! клянусь жизнию, такъ разукрашу, да такъ расчешу, что, пока живъ будетъ, всегда будетъ помнить меня. Онъ считаетъ меня посмѣшищемъ и потѣхою для себя. Клянусь богами, онъ не посмѣлъ бы поступить даже съ беззащитною вдовой такъ, какъ поступилъ со мною.

Я в л е н і е 2 - е.

Клителифонтъ. Менедемъ. Хреметъ. Сиръ.

Кл. (*Сильно раздраженный выходитъ съ Менедемомъ изъ дома послѣдняго, за ними Сиръ, также немного смущенный*). Не-ужели, скажи пожалуйста, Менедемъ, это правда, что отецъ въ такое короткое время совсѣмъ отвратилъ отъ меня свое родительское сердце? За какой же поступокъ? Чтò такого преступнаго совершилъ я, несчастный? Всѣ же такъ дѣлають. 955

Мен. Я знаю, что это гораздо тяжелѣе и больнѣе для тебя, съ которымъ это случается, но не менѣе непріятно и для меня. Почему это дѣлается, не знаю и ничего не понимаю, развѣ только то, что отъ души желаю тебѣ добра.

Кл. Ты сказалъ, что отецъ здѣсь.

Мен. Вотъ онъ. (*Менедемъ уходитъ въ свой домъ*). 960

Хр. (*Не давая говорить сыну*). Въ чемъ ты меня обвиняешь, Клителифонтъ? Во всемъ, чтò я теперь дѣлалъ, я заботился о тебѣ и о твоёмъ безразсудствѣ. Видя, что ты расточителенъ и наслажденія минуты считаешь первымъ своимъ дѣломъ, нисколько не заботясь о будущемъ, я принялъ мѣры, чтобы ты не нуждался въ насущномъ, а также не могъ промотать (*показывая на свою дачу*) вотъ всего этого. Такъ-какъ, благодаря тебѣ, нельзя было мнѣ передать этого тебѣ, которому первому слѣдовало бы передать, я обратился къ тому, который тебѣ ближайшій, и ему отдалъ и ввѣрилъ это. Тамъ ты, глупецъ, всегда найдешь пріютъ, Клителифонтъ, столъ, платъе и кровлю, чтобы укрыться. 965

Кл. Горе мнѣ!

Хр. Такъ лучше, чѣмъ чтобы это, ставши твоимъ наслѣдствомъ, досталось Бахидѣ.

С. (*Про себя*). Пропаль я окончательно; сколько я
970 мерзкій причинилъ тревогъ неумышленно!

Кл. Умереть желаю!

Хр. Сперва, прошу тебя, научись, что значить жить.
Когда узнаешь это и жизнь не понравится тебѣ, тогда, по-
жалуй, осуществи свое желаніе.

С. Баринъ, можно ли мнѣ?

Хр. Говори.

С. А безъ опасности?

Хр. Говори.

С. Что это за несправедливость съ твоей стороны, ка-
кое безуміе; въ чемъ я провинился, то ему въ погибель?

975 Хр. Пошелъ! Не вмѣшивайся. Никто не обвиняетъ тебя,
Сиръ; ты этимъ не выхлопочешь себѣ ни алтаря, ни хо-
датая.

С. Что хочешь сдѣлать?

Хр. Я вовсе не сержусь ни на тебя (*къ Сирѣ*), ни
на тебя (*къ Клитифону*), и вамъ не слѣдуетъ сердиться
на меня за то, что дѣлаю. (*Онъ уходитъ въ свой домъ*).

С. Ушелъ! Ахъ, спросить было, —

Кл. О чемъ?

С. — откуда добывать себѣ хлѣбъ насущный; такъ чуж-
дается онъ насъ; тебѣ же, ясно мнѣ, пропитаніе готово
у сестры.

980 Кл. Не-ужели дошло до того, Сиръ, что предстоитъ
мнѣ опасность даже голодать?

С. Если только будемъ жить, то есть надежда, —

Кл. Какая?

С. — что мы порядочно поголодаемъ.

Кл. Ты шутишь въ такомъ серьезномъ дѣлѣ и не по-
могаешь мнѣ никакимъ совѣтомъ?

С. Напротивъ, этимъ я занятъ и теперь, и прежде былъ занятъ все время, пока говорилъ отецъ, и на-сколько я въ состояніи понимать, —

Кл. Что?

С. — совѣтъ не заставитъ себя долго ждать.

Кл. Такъ въ чемъ онъ состоитъ?

С. (*Размышляя*). Да это такъ! Я полагаю, что ты не ихъ сынъ.

985

Кл. Что ты, Сиръ? Въ своемъ ли ты умѣ?

С. Скажу то, что мнѣ пришло въ голову, а ты обсуди. Пока ты у нихъ былъ единственный, пока не было у нихъ другой, болѣе близкой имъ, забавы, они нѣжничали съ тобою, все давали тебѣ; теперь, когда у нихъ нашлась дочь дѣйствительная, нашлась и причина къ твоему изгнанію.

Кл. Это правдоподобно.

С. Не-ужели ты думаешь, что онъ сердится за этотъ 990 проступокъ?

Кл. Не думаю.

С. Теперь обрати вниманіе на другое обстоятельство. Всѣ маменьки имѣютъ обыкновеніе потворствовать сынкамъ въ ихъ слабостяхъ и предотвращать отцовскій гнѣвъ: этого тутъ нѣтъ.

Кл. Правду говоришь: что-же теперь мнѣ дѣлать, Сиръ?

С. Допросись у нихъ, на-сколько вѣрно это подозрѣніе; прямо доложи имъ объ этомъ. Если это неправда, то въ 995 обонхъ скоро возбудишь сожалѣніе; въ противномъ случаѣ узнаешь, чей ты.

Кл. Совѣтъ твой хорошъ, исполню его. (*Онъ уходитъ изъ дома отца*).

С. Это пришло мнѣ въ голову весьма удачно; ибо чѣмъ неосновательнѣе будетъ это его подозрѣніе, тѣмъ легче онъ заключитъ миръ съ отцомъ на выгодныхъ для себя усло-

вѣхъ. Даже, быть можетъ, онъ женится, а Сирѣ не будетъ никакой благодарности. (*Хреметъ является въ дверяхъ своего дома*). Но, что это значитъ? Старикъ выходитъ: я же убѣгаю. Судя по прежнему, я удивляюсь, что онъ не велѣлъ утащить меня отсюда; теперь пойду къ этому Менедему, его готовлю себѣ въ ходатаи; нашему старику нисколько не довѣряю. (*Онъ уходитъ въ домъ Менедема*).

Я в л е н і е 3.

С о с т р а т а . Х р е м е т ъ .

Со. (*Выходя съ Хреметомъ изъ его дома*). Право, ты, мужъ, если не будешь осторожнымъ, надѣлаешь своему сыну какой-нибудь бѣды; я даже удивляюсь, какъ могла прійти тебѣ въ голову такая нелѣпая мысль, мой милый.

Хр. О! ты все еще остаешься бабой? Неужели мнѣ въ своей жизни нельзя захотѣть ничего такого, въ чемъ бы ты мнѣ не поперечила, Сострата? Но если я теперь спрошу тебя, въ чемъ я ошибаюсь, или почему я такъ поступаю, то ты не знаешь, въ какомъ дѣлѣ ты, дура, теперь такъ упорно мнѣ противишься.

Со. Я этого не знаю?

Хр. Нѣтъ, нѣтъ! ты знаешь; на это скорѣе я согласенъ, чѣмъ чтобы снова вся эта болтовня твоя повторилась.

Со. О! ты несправедливъ, когда требуешь, чтобы я молчала въ такомъ важномъ дѣлѣ.

Хр. Уже не требую того; говори; тѣмъ не менѣе я поступлю такъ.

Со. Ты поступишь такъ?

Хр. Непремѣнно.

Со. Ты не видишь, какую бѣду ты навлекаешь этимъ дѣломъ? Онъ подозрѣваетъ, что онъ подложный сынъ.

Хр. Ты говоришь, что онъ считаетъ себя подложнымъ.

Со. Да, такъ, мой милый.

Хр. (*Крѣпко хватая Сострату за руку*). При- знавайся!

Со. (*Кричитъ*). Ай! умоляю тебя; да это дѣлай вра- 1015
гамъ твоимъ; не ужели мнѣ сознаваться въ томъ, что тотъ сынъ, который дѣйствительно мнѣ принадлежитъ, не мой?

Хр. Что-жъ? боишься, что, если пожелаешь, не будешь въ состояніи убѣдить меня въ томъ, что онъ твой?

Со. Не тѣмъ ли, что найдена дочь?

Хр. Нѣтъ, а тѣмъ, что онъ — (чему должно больше вѣрить, похожъ на тебя по нравамъ, легко докажешь, что онъ твой сынъ, ибо онъ ¹⁾) — очень похожъ на тебя, 1020
такъ-какъ у него нѣтъ ни одного порока, котораго бы не было и у тебя. Далѣе, такого сына ни одна женщина не родила бы, кромѣ тебя. (*Клитифонъ выходитъ изъ дома Хремета*). Но, вотъ, самъ онъ выходитъ, какой степенный: посмотришь на него, такъ и подумаешь, что онъ на самомъ дѣлѣ таковъ.

Я в л е н і е 4.

Клитифонъ. Сострата. Хреметъ.

Кл. Если когда-либо было время, мать, когда я, названный сыномъ твоимъ по вашей волѣ, служилъ тебѣ 1025
утѣхою; то умоляю тебя, вступи объ этомъ и пожалѣй теперь меня, бѣднаго. Я прошу и желаю, чтобы ты указала мнѣ моихъ родителей.

¹⁾ Слово, поставленные здѣсь въ скобки, кажется, не подлинныя Теренція.

Со. Умоляю тебя, сынъ мой, не думай, что ты чужой.
Кл. Я чужой.

Со. Несчастливая я! Помилуй! Не-ужели ты рѣшился
1030 спрашивать меня объ этомъ? На-сколько истинно мое желаніе, чтобы ты пережилъ меня и (*показывая на Хремета*) его, на-столько вѣрно то, что ты нашъ сынъ. Впредь, если меня любишь, смотри, чтобы отъ тебя никогда не слыхала этого слова.

Хр. (*Передразнивая Сострату*). А, если имѣешь страхъ ко мнѣ, смотри, чтобы я у тебя никогда не замѣтилъ этакого поведенія.

Кл. Какого?

Хр. Если хочешь знать, скажу: фигляръ, лѣнновецъ, плутъ, кутило, развратникъ, мотъ: вѣрь тому, и также вѣрь, что ты нашъ сынъ.

1035 Кл. Это не слова отца.

Хр. И еслибы ты даже родился изъ головы моей, какъ Минерва, говорятъ, родилась изъ головы Юпитера, то я точно такъ-же не допустилъ бы, Клитифонъ, чтобы я лишился честнаго имени твоими безчестными поступками.

Со. Да не допускать этого боги!

Хр. (*Къ Сострату*). Что до боговъ, я не знаю; что же касается до меня, то я, сколько буду въ силахъ, не допущу. (*Къ Клитифону*). Ты ищешь того, что у тебя есть, родителей; чего тебѣ недостаетъ, того не ищешь:
1040 какъ слушаться отца и беречь то, что пріобрѣтено имъ трудомъ. Ты не стыдился привести мнѣ плутовствомъ на глаза, — стыдно мнѣ произносить въ присутствіи ея (*показывая на Сострату*) позорное слово; а ты вовсе не стыдился такъ поступать.

Кл. Увы! Какъ я теперь самъ себя противень, какъ мнѣ стыдно: а съ чего начать, чтобы его смягчить, не знаю.

Я в л е н і е 5.

Менедемъ. Хреметъ. Сострата. Клитифонъ.

Мен. (*Выходя изъ своего дома, про себя*). Однако Хреметъ уже слишкомъ сурово и слишкомъ безчеловѣчно мучить молодого человѣка. И такъ, выхожу, чтобы водворить миръ. Весьма кстати вотъ они. 1045

Хр. (*Видя пришедшаго Менедема*). Ну-ка, Менедемъ, отчего не приказываешь привести дочь мою и не изъясняешь своего согласія на-счетъ назначеннаго мною приданнаго?

Со. Милый мужъ мой, умоляю тебя, не дѣлай этого.

Кл. Отецъ, прости меня, умоляю тебя!

Мен. Помилуй его, Хреметъ, уважь ихъ просьбы.

Хр. Чтобы я, въ полномъ умѣ, подарилъ Бахидѣ свое имущество? Никогда! 1050

Мен. Но этого мы не допустимъ.

Кл. Если желаешь, чтобы я жилъ [на бѣломъ свѣтѣ], отецъ, прости!

Со. Сдѣлай это, мой Хреметъ!

Мен. Сдѣлай, прошу тебя, не будь столь упорнымъ, Хреметъ!

Хр. Ну что? Вижу, что нельзя мнѣ довершить этого такъ, какъ началъ.

Мен. Ты поступаешь такъ, какъ тебѣ прилично.

Хр. Съ тѣмъ однако условіемъ я это сдѣлаю, если онъ (*указывая на Клитифона*) сдѣлаетъ то, что я считаю справедливымъ. 1055

Кл. Отецъ, я готовъ сдѣлать все: приказывай!

Хр. Чтобы ты женился.

Кл. Отецъ! (*Беретъ его за руку*).

Хр. (*Отвергая рукою*). Слушать не хочу.

Со. Я беру это на себя, онъ сдѣлаетъ это.

Хр. Все отъ него еще ничего не слышу.

Кл. Я пропалъ!

Со. Ты затрудняешься, Клитифонъ?

Хр. (*Къ Состратъ*). Предоставь ему выбирать то или другое.

Со. Онъ сдѣлаетъ все.

Мен. (*Къ Клитифону*). Это тяжело только вначалѣ, пока еще не знаешь; когда узнаешь, будетъ легко.

Кл. Я сдѣлаю, отецъ!

1060 Со. Сынъ мой, женю тебя, клянусь, наэтойхорошенькой, которую вѣрно полюбишь, на дочери нашего Фанократа.

Кл. Не на той-ли рыжей дѣвицѣ, сѣроглазой, съ лицомъ, покрытымъ веснушками, съ крючковатымъ носомъ? (*Къ отцу*). Не могу, отецъ!

Хр. Ишь, какъ разборчивъ онъ! Это занятіе, должно думать, ему по душѣ.

Со. (*Къ Клитифону*). Женю тебя на другой.

Кл. (*Почесывая затылокъ*). Не нужно: такъ-какъ уже долженъ жениться, то у меня есть [на-примѣтъ] дѣвица, которую желаю.

1065 Хр. Теперь хвалю тебя, сынъ.

Кл. Дочь вотъ этого Архонида. (*Онъ показываетъ на домъ Архонида*).

Со. Я одобряю твой выборъ.

Кл. Отецъ, теперь еще остается вотъ что.

Хр. Что такое?

Кл. Я желаю, чтобы ты простилъ Сиру все, что онъ сдѣлалъ для меня.

Хр. Пусть будетъ такъ.

Ω. (*Къ публикѣ*). А вы прощайте и аплодируйте.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

| <i>Стран.</i> | <i>Строк.</i> | <i>Напечатано:</i> | <i>Слѣдуетъ:</i> |
|---------------|------------------|--------------------|------------------|
| VI | 8 <i>сверху</i> | дли | для |
| 49 | 12 — | всѣхъ | всѣ |
| 80 | 7 — | Α'σκληπιός | 'Ασκληπιός |
| 96 | 20 <i>снизу</i> | Wort | Worte |
| 104 | 14 — | Andr. | Andr. |
| 121 | 2 <i>сверху</i> | Tu mquód | Tum quód |
| 130 | 18 <i>снизу</i> | leibter | liebter |
| 143 | 18 <i>сверху</i> | 39. | 339. |
| 148 | 11 — | 365. | 366. |
| 156 | 9 <i>снизу</i> | не | но |
| 158 | 10 <i>сверху</i> | scire | scire, |
| 158 | 17 <i>снизу</i> | слышалъ, | слышалъ |
| 160 | 5 — | старинныхъ | старинныхъ |
| 165 | 11 — | elegantur.» | eleganter.» |
| 181 | 11 — | въ се. | въ ст. |
| 185 | 14 — | sit | sic |
| 189 | 5 — | 515. | 615. |
| 190 | 11 <i>сверху</i> | tuom, | tuom |
| 195 | 1 — | modo» | modo». |
| 209 | 3 <i>снизу</i> | Eunuchum. | Eunuchum, |
| 240 | 20 — | ЕЕР | Е F P |
| 243 | 5 <i>сверху</i> | míhi. | míhi. |
| 245 | 4 — | géntium, | géntium, |
| 249 | 7 — | Síno: | Sino: |
| 251 | 3 — | múlierí | múlieri |
| 331 | 10 — | домагайся | домагайся |

ЗАДАНИЕ ПО РАБОТЕ

| Средства | Платежи | Средства | Средства |
|-------------|-------------|----------|----------|
| для | для | 8 руб. | VI |
| всё | всё | 12 | 12 |
| Актёрские | Актёрские | — | 20 |
| Вот | Вот | 20 руб. | 28 |
| Актёр. | Актёр. | 14 | 104 |
| Трудовой | Трудовой | 2 руб. | 121 |
| Истор. | Истор. | 12 руб. | 130 |
| 333. | 33. | 12 руб. | 143 |
| 333. | 333. | — | 148 |
| но | но | 2 руб. | 156 |
| актёр. | актёр. | 10 руб. | 158 |
| снимать | снимать | 17 руб. | 158 |
| старинная | старинная | — | 160 |
| «Солнечный» | «Солнечный» | — | 163 |
| за ст. | за ст. | 11 | 161 |
| актёр. | актёр. | 14 | 155 |
| 615. | 615. | — | 159 |
| тот | тот | 11 руб. | 130 |
| нобо. | нобо. | 1 | 195 |
| Еврейская | Еврейская | 3 руб. | 200 |
| Н.П. | Н.П. | — | 240 |
| мин. | мин. | 6 руб. | 248 |
| генерал | генерал | 4 | 246 |
| Син. | Син. | 7 | 249 |
| милли | милли | 3 | 251 |
| домашняя | домашняя | 10 | 281 |